

Mary Louise Pratt führte das Konzept der transkulturellen Kontaktzonen für die Beschreibung von überseeischen Kolonialräumen ein; sie definiert Kontaktzonen als „social spaces where cultures meet, clash, and grapple with each other, often in contexts of highly asymmetrical relations of power, such as colonialism, slavery, or their aftermaths as they are lived out in many parts of the world today.“<sup>1</sup> Solch eine flexible Definition sozialer Räume erlaubt, Regions- und Raumbegriffe als historische Analyseeinheiten in Betracht zu ziehen, die nicht administrativ-territorialen Entitäten entsprachen. Pratt bezieht sich dabei nicht auf einen ersten Kontakt, sondern auf dauerhafte Kulturkontakte. William O'Reilly hat mit Blick auf die Habsburgermonarchie vor allem den Vorteil des Konzepts der Kontaktzonen betont, heterogene Peripherien aus den Rändern des Reiches ins Zentrum der Betrachtung zu rücken und Orientalismen oder sendungsideologische Doktrinen dominanter Kulturen zu problematisieren.<sup>2</sup> Ulrich Schmid hat darüber hinaus die Anwendbarkeit von Pratts Ansätzen für die kulturwissenschaft-

1 Mary Louise PRATT, *Arts of the Contact Zone*. In: *Profession* (1991), S. 33–40, hier S. 34.

2 William O'REILLY, *Fredrick Jackson Turner's Frontier Thesis, Orientalism, and the Austrian Militärgrenze*. In: *Journal of Austrian-American History* 2 (2018), 1, S. 1–30, DOI: <https://doi.org/10.5325/jaustamerhist.2.1.0001>.

Il concetto di *zone di contatto transculturali* è stato introdotto da Mary Louise Pratt in relazione agli spazi coloniali d'oltremare. La studiosa le definisce come “spazi sociali in cui le culture si incontrano, scontrano e confrontano, spesso in contesti di rapporti di potere altamente asimmetrici, come il colonialismo, la schiavitù o le situazioni che ne sono conseguite, come sono vissute oggi in molte parti del mondo”.<sup>1</sup> Una definizione così flessibile consente di esaminare come unità storiche anche concetti di regione e spazio che non corrispondono a entità amministrativo-territoriali. La nozione elaborata dalla Pratt fa riferimento non a iniziali, singoli contatti, bensì a duraturi contatti culturali. Riguardo alla monarchia asburgica, William O'Reilly ha mostrato come l'utilizzo del concetto di zone di contatto consenta di ricondurre le periferie eterogenee dai margini dell'impero al centro dell'attenzione e di problematizzare gli orientismi o le dottrine di ideologie civilizzatrici delle culture dominanti.<sup>2</sup> Ulrich Schmid, dal canto suo, ha applicato gli approcci della Pratt agli studi culturali sull'Ucraina e in questo numero estende tali

1 Mary Louise PRATT, *Arts of the Contact Zone*. In: *Profession* (1991), pp. 33–40, qui p. 34.

2 William O'REILLY, *Fredrick Jackson Turner's Frontier Thesis, Orientalism, and the Austrian Militärgrenze*. In: *Journal of Austrian-American History* 2 (2018), 1, pp. 1–30, DOI: <https://doi.org/10.5325/jaustamerhist.2.1.0001>.

liche Ukraineforschung exemplifiziert<sup>3</sup> und erweitert diese Überlegungen im vorliegenden Heft auf Österreich. Weitere Forschungen für den europäischen Raum haben nach Inklusions- und Exklusionsprozessen gefragt.<sup>4</sup> Dieses Heft von *Geschichte und Region* ergründet die Impulse, die Pratts Konzept anstößt, für Zentraleuropa um 1900 – mit Fokus auf die Habsburgermonarchie in den Aufsätzen und einigen vergleichenden räumlichen und zeitlichen Perspektiverweiterungen in den Forumsbeiträgen.<sup>5</sup> Die Schwerpunkte hierbei sind Fragen der Mehrsprachigkeit, transnationaler oder transkultureller Kooperation sowie Wissenspraktiken in Kontaktzonen.

Den Begriff der Transkulturation entlehnt Pratt aus der Ethnographie, „to describe the process whereby members of subordinated or marginal groups select and invent from mate-

osservazioni all’Austria.<sup>3</sup> Ulteriori ricerche per l’area europea hanno preso in esame processi di inclusione ed esclusione.<sup>4</sup> Questo numero di *Storia e regione* esplora le potenzialità del concetto della Pratt in casi di studio riferiti all’Europa centrale intorno al 1900, con un’attenzione particolare alla monarchia asburgica, nella parte monografica, e con alcuni ampliamenti comparativi della prospettiva, sia in senso spaziale che temporale, nei contributi raccolti nel *Forum*.<sup>5</sup> Qui vengono focalizzate questioni legate al multilinguismo, alla cooperazione transnazionale o transculturale e alle pratiche dei saperi nelle zone di contatto.

M. L. Pratt mutua dall’etnografia il concetto di *transculturazione*, “per descrivere il processo con cui i membri di gruppi subordinati o marginali selezionano e inventano sulla base di materiali trasmessi da una cultura

3 Ulrich SCHMID, Contact Zone vs. Postcolonial Condition. On the Relevance of a Concept from Latin American Studies for Research on Ukraine. In: Alessandro ACHILLI/Serhy YEKELCHYK/Dmytro YESYPENKO (Hg.), *Cossacks in Jamaica, Ukraine at the Antipodes. Essays in Honor of Marko Pavlyshyn*, Boston 2020, S. 554–571.

4 Thomas MEIER/Ulrich MÜLLER/Winfried SCHENK, *Exklusion/Inklusion – Transkulturalität im Raum*, Bonn 2020; Alexandra BINNENKADE, *KontaktZonen. Jüdisch-christlicher Alltag in Lengnau*, Köln/Weimar/Wien 2009.

5 Das Konzept des Hefes baut auf einem Workshop des Doktoratskollegs *Austrian Studies* mit dem Titel *Kontaktzonen in der Habsburgermonarchie und ihren Nachfolgestaaten* (Innsbruck, 16.–17. Januar 2020) auf, den Martina Schmidinger und Martin Rohde organisierten. Die Beiträge von Frederik Lange, Sebastian Paul, Martin Rohde und Ulrich Schmid entstammen dieser Veranstaltung, an der auch Alexander Piff teilgenommen hat. Der Universität Innsbruck sei für ihre Förderung des Projekts herzlich gedankt.

3 Ulrich SCHMID, Contact Zone vs. Postcolonial Condition. On the Relevance of a Concept from Latin American Studies for Research on Ukraine. In: Alessandro ACHILLI/Serhy YEKELCHYK/Dmytro YESYPENKO (a cura di), *Cossacks in Jamaica, Ukraine at the Antipodes. Essays in Honor of Marko Pavlyshyn*, Boston 2020, pp. 554–571.

4 Thomas MEIER/Ulrich MÜLLER/Winfried SCHENK, *Exklusion/Inklusion – Transkulturalität im Raum*, Bonn 2020; Alexandra BINNENKADE, *KontaktZonen. Jüdisch-christlicher Alltag in Lengnau*, Köln/Weimar/Wien 2009.

5 Il concetto del numero si basa sul workshop del Doktoratskolleg *Austrian Studies Kontaktzonen in der Habsburgermonarchie und ihren Nachfolgestaaten* (Innsbruck, 16–17 gennaio 2020), organizzato da Martina Schmidinger e Martin Rohde. I contributi di Frederik Lange, Sebastian Paul, Martin Rohde e Ulrich Schmid provengono da questo workshop, cui ha partecipato anche Alexander Piff. Si ringrazia l’Università di Innsbruck per il sostegno offerto al progetto.

rials transmitted by a dominant metropolitan culture.“ Dieses Vorgehen dient ihr dazu, die Handlungsmacht der Kolonisierten bezogen auf ihre eigene Kultur sichtbar zu machen: „While subjugated peoples cannot readily control what the dominant culture visits upon them, they do determine to varying extents what they absorb into their own, how they use it, and what they make it mean.“<sup>6</sup> Durch diese Perspektive sollen Forschungen zu Sprache, Kommunikation und Kultur in derartigen Kontaktzonen bereichert werden. So lassen sich neue Blicke auf marginalisierte Akteursgruppen und ihre Handlungsoptionen in Kontaktzonen richten. Somit kann der Ansatz ein Werkzeug sein, frühere Annahmen von Diffusionsprozessen, bei dem das ‚zivilisierte‘ (West-)Europa stets als gebende Kultur verstanden wurde, mit Praktiken lokaler Aneignung zu kontrastieren. Dadurch können auch gescheiterte Transferprozesse und die Gründe für die Ablehnung ins Licht der Betrachtung gerückt werden. Gleichzeitig erlaubt das Konzept der Kontaktzone einen offenen Umgang mit dem Regionsbegriff, indem es spezifische Teilräume aufgreift. Inwiefern Hierarchien in der konkreten Kontaktsituation geschichtsmächtig wurden und wo ihre Vorannahme dagegen das Bild verzerrt, ist bei der Nutzbarmachung des Konzepts für Zentraleuropa stets kritisch zu prüfen. Kritisch zu

metropolitana dominante“. Questo approccio le serve per rendere visibili i margini di azione da parte dei colonizzati: “Sebbene i popoli soggiogati non possano controllare facilmente ciò che la cultura dominante impone loro, essi determinano in varia misura quello che assorbono nella propria, il suo utilizzo e il significato che gli attribuiscono”.<sup>6</sup> Tale prospettiva può arricchire le ricerche su lingua, comunicazione e cultura in queste zone di contatto. Risulta possibile, infatti, aprire nuovi scorci su gruppi di attori marginalizzati e sulle loro possibilità di azione. L’indagine sulle pratiche di appropriazione locale può contrastare le tradizionali interpretazioni sui processi di diffusione, nelle quali l’Europa (occidentale) “civilizzata” veniva sempre intesa come cultura donatrice. Possono inoltre emergere i fallimenti verificatisi nei processi di trasferimento e le cause del rigetto. Allo stesso tempo, il concetto di zona di contatto implica un approccio aperto alla categoria di regione, rimandando a specifici spazi subordinati. Utilizzando tale concetto per l’Europa centrale, occorre sottoporre a un continuo vaglio critico sia la misura con la quale le gerarchie si sono storicamente imposte nella situazione concreta del contatto, sia i punti in cui la loro prospettiva distorce il quadro complessivo. L’approccio critico deve considerare anche il concetto di *transculturalità* di Wolfgang Welsch, che presuppone fondamentalmente

6 Mary Louise PRATT, *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation*, New York, NY 2008, S. 7.

6 Mary Louise PRATT, *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation*, New York, NY 2008, p. 7.

beleuchten ist der Ansatz auch mit Wolfgang Welschs Transkulturalitätskonzept, das von prinzipiell vermischten Kulturen ausgeht, die sich nicht auf essentialistische Ausgangskulturen reduzieren lassen; vielmehr wird die Vermischung als Normalität angenommen.<sup>7</sup>

Ansätze aus den *postcolonial studies*, die auf Auseinandersetzungen mit ehemaligen überseeischen Kolonialgebieten basieren, werden seit geraumer Zeit für die Geschichts- und Kulturforschung Ostmittel-, Südost- und Osteuropas sowie der Habsburgermonarchie im Allgemeinen geprüft.<sup>8</sup> Bereits 2003 hat der polnische Literaturwissenschaftler Aleksander Fiut – als Reaktion auf die von Clare Cavanagh angewandten Anregungen aus den *postcolonial studies* auf Polen – vorgeschlagen, Pratts Konzept für das östliche Europa nutzbar zu machen. Das Potential ihrer Definition der Kontaktzonen benannte er dabei folgendermaßen: „Asymmetry is more important than any other aspect of this phenomenon, particularly in the context of an attractive but otherwise blurred and only superficially ideologically neutral image

culture miste, irriducibili a culture di partenza “essenzialiste”. Anzi, è proprio la mescolanza a rappresentare la normalità.<sup>7</sup>

Gli approcci derivanti dai *Postcolonial Studies*, basati sul confronto con le ex colonie d’oltremare, sono stati da tempo sperimentati anche nella ricerca storica e culturale sull’Europa centro-orientale, sud-orientale e orientale e sulla monarchia asburgica in generale.<sup>8</sup> Già nel 2003 lo storico della letteratura polacco Aleksander Fiut, sulla scia delle suggestioni nate dall’applicazione degli studi postcoloniali alla Polonia da parte di Clare Cavanagh, aveva invitato a utilizzare anche per l’Europa orientale gli stimoli concettuali della Pratt. Con queste parole Fiut segnalava il potenziale insito nella definizione di zone di contatto elaborata dalla Pratt: “Di questo fenomeno l’aspetto più importante è l’asimmetria, soprattutto in merito a un’immagine di ‘terra di confine’ (*Borderland*) che può certo risultare attraente, ma al contempo sfocata e solo apparentemente neutrale sul piano ideologico”.<sup>9</sup> Eppure,

7 Wolfgang WELSCH, *Transkulturalität. Realität – Geschichte – Aufgabe*, Wien 2017.

8 Johannes FEICHTINGER/ Ursula PRUTSCH/ Moritz CSÁKY (Hg.), *Habsburg postcolonial. Machtstrukturen und kollektives Gedächtnis*, Innsbruck 2003; Kerstin S. JOBST, „Orientalism“, E. W. Said und die Osteuropäische Geschichte. In: *Saeculum. Jahrbuch für Universalgeschichte* 51 (2000), 2, S. 250–266.

7 Wolfgang WELSCH, *Transkulturalität. Realität – Geschichte – Aufgabe*, Wien 2017.

8 Johannes FEICHTINGER/ Ursula PRUTSCH/ Moritz CSÁKY (a cura di), *Habsburg postcolonial. Machtstrukturen und kollektives Gedächtnis*, Innsbruck 2003; Kerstin S. JOBST, „Orientalism“, E. W. Said und die Osteuropäische Geschichte. In: *Saeculum. Jahrbuch für Universalgeschichte* 51 (2000), 2, pp. 250–266.

9 Aleksander FIUT, *In the Shadow of Empires. Postcolonialism in Central and Eastern Europe – Why Not?* In: *Teksty Drugie* (2014), 1, pp. 34–40, qui p. 38. Nel 2007, Rohdewald e altri hanno portato la discussione sulle zone di contatto nell’Europa centro-orientale, in particolare nelle aree lituane e rutene della repubblica aristocratica polacca della prima età moderna, preferendo però il

of a ‚borderland.“<sup>9</sup> Diese und zahlreiche andere Vorschläge Fiuts gingen allerdings, wie Dirk Uffelmann im Rückblick aufzeigt, in der polnischen Debatte zunächst verloren. Dies führt Uffelmann auf die Vorschläge Ewa Thompsons zurück. Die Literaturwissenschaftlerin betrachtete Polen in den Diskursen russischer Literatur als kolonisiert, nicht aber als Kolonisator in anderen Kontexten. Ihre Beiträge griffen die Anregungen Edward Saids auf, um polnische historische Traumata zu beschreiben und Polen mit einer Kolonie gleichzusetzen. Basierend darauf zeigt Uffelmann, dass die Debatte um postkoloniale Ansätze als erinnerungskulturelle Auseinandersetzung geführt wurde.<sup>10</sup>

Dieses Beispiel ist instruktiv für die Emotionalisierung von Anregungen aus den *interpretive turns*, in die auch der *postcolonial turn* einzuordnen ist. Durchaus vergleichbar damit ist die österreichische Debatte um den Imperienbegriff. Program-

come sottolinea a posteriori Dirk Uffelmann, queste e tante altre proposte di Fiut non ebbero inizialmente seguito nel dibattito polacco. La causa di ciò viene ricondotta alle posizioni di Ewa Thompson che, nei discorsi sulla letteratura russa, considerava la Polonia come colonizzata, ma non come colonizzatrice in altri contesti. I contributi della Thompson riprendono gli approcci di Edward Said per descrivere i traumi storici polacchi ed equiparare la Polonia a una colonia. In questo senso Uffelmann mostra come il dibattito sugli approcci postcoloniali sia stato condotto come un confronto sulla cultura della memoria.<sup>10</sup>

L'esempio è istruttivo in merito alla carica emotiva che può essere attribuita agli stimoli provenienti dalle svolte interpretative, in cui rientra anche quella postcoloniale, e a ciò si può collegare anche il dibattito austriaco intorno al concetto di imperi. Le linee di indirizzo di una nuova *Imperial History* hanno proposto di esaminare gli aspetti della storia della cultura e dei saperi attraverso il prisma delle gerarchie, dimostrando come gli stimoli teorici tratti dalla ricerca coloniale siano non solo com-

9 Aleksander FIUT, In the Shadow of Empires. Postcolonialism in Central and Eastern Europe – Why Not? In: Teksty Drugie (2014), 1, S. 34–40, hier S. 38. Rohdewald und andere brachten 2007 die Diskussion um Kontaktzonen nach Ostmitteleuropa, vor allem die litauischen und ruthenischen Gebiete der frühneuzeitlichen polnischen Adelsrepublik, zogen allerdings den neutraleren Begriff einer „transkulturellen Kommunikationsregion“ vor. Stefan ROHDEWALD/David FRICK/Stefan WIEDERKEHR (Hg.), Litauen und Ruthenien. Studien zu einer transkulturellen Kommunikationsregion (15.–18. Jahrhundert) / Lithuania and Ruthenia. Studies of a Transcultural Communication Zone (15<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> Centuries), Wiesbaden 2007.

10 Dirk UFFELMANN, Postkoloniale Theorie als Erinnerungspraxis. Die Debatte über die zwei Vektoren von Polens Postkolonialität. In: Die Welt der Slaven 61 (2016), 2, S. 347–368.

termine più neutro di “regione di comunicazione transculturale”. Stefan ROHDEWALD/David FRICK/Stefan WIEDERKEHR (a cura di), Litauen und Ruthenien. Studien zu einer transkulturellen Kommunikationsregion (15.–18. Jahrhundert) / Lithuania and Ruthenia. Studies of a Transcultural Communication Zone (15<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> Centuries), Wiesbaden 2007.

10 Dirk UFFELMANN, Postkoloniale Theorie als Erinnerungspraxis. Die Debatte über die zwei Vektoren von Polens Postkolonialität. In: Die Welt der Slaven 61 (2016), 2, S. 347–368.

me einer neuen Imperien-geschichte schlugen vor, kultur- und wissens-historische Aspekte durch das Prisma von Hierarchien zu untersuchen; sie haben gezeigt, dass angepasste Theorieangebote aus der Kolonial-forschung nicht nur kompatibel mit, sondern bereichernd für die Aus-einandersetzung mit Zentral- und Osteuropa sind.<sup>11</sup> Das habsburgische Galizien und Bosnien-Herzegowina haben in den vergangenen Jahren als besonders produktive Laboratorien postkolonialer Ansätze fungiert, die im Folgenden auch auf andere (mehr-heitlich östliche) Kontaktzonen der Habsburgermonarchie Anwendung fanden.<sup>12</sup>

Konzepte von Kontakt und *asym-metrical relations* knüpfen auch an die Forschungsansätze der Sprach-kontakt- und Mehrsprachigkeits-forschung an, die davon ausgehen, dass mehrsprachige Gesellschaften ein gro-ßes Konfliktpotenzial bergen, sodass

patibili, ma anzi molto utili per arricchire l'indagine sull'Europa centrale e orientale.<sup>11</sup> Negli ultimi anni, Galizia asburgica e Bosnia-Erzegovina sono stati ottimi laboratori per gli approcci postcoloniali, il cui utilizzo si è suc-cessivamente ampliato ad altre zone di contatto (per lo più orientali) della monarchia asburgica.<sup>12</sup>

I concetti di contatto e di relazio-ni asimmetriche si collegano anche alle ricerche sul contatto linguistico e sul multilinguismo, che partono dal presupposto che le società multilingui contengano un grande potenziale di conflitto, con la conseguenza che il contatto linguistico andrebbe di pari passo con il conflitto linguistico. Il contatto linguistico viene qui inter-pretato come incontro tra gruppi linguistici che vogliono affermare il proprio sistema di valori e i propri interessi di potere.<sup>13</sup> Secondo Peter H.

- 11 Kerstin S. JOBST/Julia OBERTREIS/Ricarda VULPIUS, Neue Imperiumsforschung in der Osteuropäischen Geschichte. Die Habsburgermonarchie, das Russländische Reich und die Sowjetunion. In: *Comparativ* 18 (2008), 2, S. 27–56; Ulrike von HIRSCHHAUSEN, A New Imperial History? Programm, Potenzial, Perspektiven. In: *Geschichte und Gesellschaft* 41 (2015), 4, S. 718–757.
- 12 Georgii KASIANOV/Philipp THER (Hg.), A Laboratory of Transnational History. Ukraine and Ukrainian Historiography since 1991, Budapest 2008; Magdalena BARAN-SZOLTYTS et al. (Hg.), Galizien in Bewegung. Wahrnehmungen – Begegnungen – Verflechtungen, Wien 2018; Alexander KRATOCHVIL et al. (Hg.), Kulturgrenzen in postimperialen Räumen. Bosnien und Westukraine als transkulturelle Regionen, Bielefeld 2013; Alexandra MILLNER/Katalin TELLER (Hg.), Transdifferenz und Transkulturalität. Migration und Alterität in den Literaturen und Kulturen Österreich-Ungarns, Bielefeld 2018.

- 11 Kerstin S. JOBST/Julia OBERTREIS/Ricarda VULPIUS, Neue Imperiumsforschung in der Osteuropäischen Geschichte. Die Habsburgermonarchie, das Russländische Reich und die Sowjetunion. In: *Comparativ* 18 (2008), 2, pp. 27–56; Ulrike von HIRSCHHAUSEN, A New Imperial History? Programm, Potenzial, Perspektiven. In: *Geschichte und Gesellschaft* 41 (2015), 4, pp. 718–757.
- 12 Georgii KASIANOV/Philipp THER (a cura di), A Laboratory of Transnational History. Ukraine and Ukrainian Historiography since 1991, Budapest 2008; Magdalena BARAN-SZOLTYTS et al. (a cura di), Galizien in Bewegung. Wahrnehmungen – Begegnungen – Verflechtungen, Wien 2018; Alexander KRATOCHVIL et al. (a cura di), Kulturgrenzen in postimperialen Räumen. Bosnien und Westukraine als transkulturelle Regionen, Bielefeld 2013; Alexandra MILLNER/Katalin TELLER (a cura di), Transdifferenz und Transkulturalität. Migration und Alterität in den Literaturen und Kulturen Österreich-Ungarns, Bielefeld 2018.
- 13 Peter H. NELDE, Research on Language Conflict/Sprachkonfliktforschung. In: Ulrich AMMON et al. (a cura di), *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of*

Sprachkontakt mit Sprachkonflikt einhergehe. Sprachkontakt wird dabei als eine Begegnung zwischen Sprachgruppen gesehen, die ihr Wertesystem und ihre Machtinteressen behaupten wollen.<sup>13</sup> Nach Peter H. Nelde werden die meisten Sprachkonflikte durch den unterschiedlichen sozialen Status der Angehörigen der jeweiligen Sprachgruppen und durch eine bevorzugte Behandlung der dominierenden Sprachgruppe von Seiten der Regierung bedingt. Anstatt sich diesen zugrundeliegenden Ungleichheiten anzunehmen, werde der sprachliche Konflikt in den Vordergrund gestellt, was eine weitere Ausbreitung des Konflikts auslöse. Die Sprache wird zum Symbol eines Konflikts, dessen Ursachen jedoch weder untersucht noch beseitigt werden. Oft sei der Versuch der dominanten Gruppe erkennbar, die dominierte Gruppe am sozialen Aufstieg zu hindern.<sup>14</sup> Gualtiero Boaglio zeichnet in diesem Heft nach, wie sich die historische Sprachwissenschaft in den vergangenen beiden Dezennien verstärkt mit Archiven auseinandersetzen begann, um die Austragung der Sprachkonflik-

Nelde, la maggior parte dei conflitti linguistici è causata dalle differenze di status sociale e dal trattamento preferenziale riservato dai governi al gruppo linguistico dominante. Invece di prendere atto di queste disuguaglianze di fondo, si pone in primo piano il conflitto linguistico. La lingua diventa così il simbolo del conflitto, senza che le cause di quest'ultimo vengano indagate e affrontate. Spesso si rileva il tentativo da parte del gruppo dominante di impedire al gruppo dominato un'ascesa sociale.<sup>14</sup> In questo numero Gualtiero Boaglio mostra come negli ultimi due decenni la linguistica storica si sia confrontata sempre più intensamente con le fonti d'archivio per ricostruire i conflitti linguistici in tutti i domini linguistici all'interno della società, ma anche per far luce sulle modalità del loro superamento.

Il paragrafo 19 della Legge fondamentale dello Stato del 1867 stabiliva l'uguaglianza di diritti per le "lingue d'uso" nei *Länder* della Cisleitania. Il multilinguismo di molti territori asburgici comportava un potenziale conflitto a causa dell'uso asimmetrico delle lingue. Ciononostante il multilinguismo rimase una "effettiva prassi

13 Peter H. NELDE, *Research on Language Conflict / Sprachkonfliktforschung*. In: Ulrich AMMON et al. (Hg.), *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*, Bd. 2, Berlin/New York 2005, S. 1346–1353; Rosita RINDLER-SCHJERVE, *Language Conflict Revisited*. In: Jeroen DARQUENNES (Hg.), *Contact Linguistics and Language Minorities*, St. Augustin 2007, S. 37–50.

14 Vgl. NELDE, *Research*, S. 1348 f.; Rosita RINDLER-SCHJERVE (Hg.), *Diglossia and Power. Language Policies and Practice in the 19<sup>th</sup> Century Habsburg Empire*, Berlin/New York, NY 2003; Francesca ZANTEDESCHI, *Lingua e nazione in Europa*. In: *Passato e presente* 79 (2010), S. 155–167.

*Language and Society*, vol. 2, Berlin/New York 2005, pp. 1346–1353; Rosita RINDLER-SCHJERVE, *Language Conflict Revisited*. In: Jeroen DARQUENNES (a cura di), *Contact Linguistics and Language Minorities*, St. Augustin 2007, pp. 37–50.

14 Cfr. NELDE, *Research*, p. 1348–1349; Rosita RINDLER-SCHJERVE (a cura di), *Diglossia and Power. Language Policies and Practice in the 19<sup>th</sup> Century Habsburg Empire*, Berlin/New York, NY 2003; Francesca ZANTEDESCHI, *Lingua e nazione in Europa*. In: *Passato e presente* 79 (2010), pp. 155–167.

te in allen Sprachdomänen der Gesellschaft zu rekonstruieren, aber auch um Konfliktüberwindungen zu erforschen.

Nach der Verabschiedung des Staatsgrundgesetzes von 1867, dessen Paragraph 19 die Gleichberechtigung der „landesüblichen“ Sprachen Cisleithaniens festlegte, wies die Mehrsprachigkeit in den sogenannten Mischgebieten der Habsburgermonarchie ein großes Konfliktpotential wegen des asymmetrischen Gebrauchs der Sprachen auf. Die Mehrsprachigkeit blieb jedoch „tatsächlich ausgeübte soziokulturelle Praxis“<sup>15</sup>. Dies änderte sich auch nicht durch den Versuch von Aktivisten, nationale Parallelgesellschaften herzustellen. Individuelle Mehrsprachigkeit konnte jedoch auch eine bedeutsame kulturelle Ressource in Kontaktzonen darstellen; sie konnte nicht nur künstlerisch nutzbar gemacht werden oder neue Karrierewege öffnen, sondern zur situativen Auswahl einer Publikationssprache (bzw. eines sprachlich kodierten Mediums) führen, durch die sich kulturelle Hierarchien transzendieren ließen.<sup>16</sup> Jedoch stellte sich mit der zunehmenden Relevanz sprachlicher Verortungen die Frage nach Referenzräumen jenseits des

socioculturale”<sup>15</sup> e ciò non venne sostanzialmente modificato dai tentativi degli attivisti di creare società parallele su base nazionale.

Nelle zone di contatto il plurilinguismo individuale poteva d'altra parte rappresentare una significativa risorsa culturale; poteva essere sfruttato a livello artistico o per aprirsi nuove carriere. Poteva anche portare a scegliere, secondo le situazioni, una lingua di pubblicazione (ovvero un medium linguisticamente codificato) che consentiva alle gerarchie culturali nuove opportunità di ascesa.<sup>16</sup>

Ciononostante la crescente rilevanza dei posizionamenti linguistici finì col sollevare il problema degli spazi di riferimento oltre la dimensione regionale. Essi potevano riguardare il quadro statale, il singolo *Kronland* (provincia), ma anche spazi esterni alla monarchia asburgica: questo è il caso, ad esempio, di movimenti nazionali (italiani, polacchi, ucraini, russi o russofilo, in parte tedeschi, sionisti), ma anche di altri gruppi, istituzioni e strutture religiose, politiche e culturali. Il concetto di cultura deve qui essere inteso nel modo più aperto, poiché un gruppo definito su base etnica, linguistica o naziona-

15 Peter STACHEL, Ein Staat, der an einem Sprachfehler zugrunde ging. Die „Vielsprachigkeit“ des Habsburgerreiches und ihre Auswirkungen. In: Johannes FEICHTIGER/Peter STACHEL (Hg.), Das Gewebe der Kultur. Kulturwissenschaftliche Analysen zur Geschichte und Identität Österreichs in der Moderne, Innsbruck/Wien/München 2001, S. 11–45, hier S. 20; Fulvio TOMIZZA, Alle spalle di Trieste, Milano 1995, S. 138.

16 Stefan SIMONEK, Franko, Mickiewicz, Bahr. Spielarten galizischer Subalternität um 1900. In: Historyka. Studia metodologiczne 42 (2012), S. 195–212.

15 Peter STACHEL, Ein Staat, der an einem Sprachfehler zugrunde ging. Die „Vielsprachigkeit“ des Habsburgerreiches und ihre Auswirkungen. In: Johannes FEICHTIGER/Peter STACHEL (a cura di), Das Gewebe der Kultur. Kulturwissenschaftliche Analysen zur Geschichte und Identität Österreichs in der Moderne, Innsbruck/Wien/München 2001, pp. 11–45, qui p. 20; Fulvio TOMIZZA, Alle spalle di Trieste, Milano 1995, p. 138.

16 Stefan SIMONEK, Franko, Mickiewicz, Bahr. Spielarten galizischer Subalternität um 1900. In: Historyka. Studia metodologiczne 42 (2012), pp. 195–212.



Regionalen. Sie konnten den staatlichen Rahmen, das Kronland, aber auch Räume außerhalb der Habsburgermonarchie betreffen, etwa im Fall nationaler (italienisch, polnisch, ukrainisch, russophil/russisch, z. T. deutsch, zionistisch) Bewegungen, aber auch religiöser, politischer und anderer kultureller Gruppen, Institutionen und Strukturen. Dabei sollte der Kulturbegriff durchaus offen verstanden werden, muss doch eine ethnisch, sprachlich oder national definierte Gruppe keine kulturelle Entität sein, wie sowohl der ‚deutsche‘ (Deutsches Reich, Österreich) als auch der ‚ukrainische‘ (Teilregionen Galiziens, der Bukowina, Nordostungarns und des Russländischen Reiches) Fall deutlich machen.<sup>17</sup> Auch die italophonen Regionen der Habsburgermonarchie zeichneten sich durch transkulturelle Eliteschichten und regionale Loyalitäten aus, die das Königreich Italien seit 1861 zunehmend herausforderte. Abgesehen von der symbolisch bedeutsamen Sprache hatten diese Regionen historisch, ökonomisch und in ihren Sozialstrukturen wenig gemeinsam.<sup>18</sup>

17 Die Kulturübersetzung zwischen Ostgalizien und der russländischen Ukraine thematisiert Jan SURMAN, *Sprachen – Grenzen – Übersetzungen. Überlegungen zum translatorischen Kulturbegriff am Beispiel Zentraleuropas*. In: Lavina HELLER (Hg.), *Kultur und Übersetzung. Studien zu einem begrifflichen Verhältnis*, Bielefeld 2017, S. 235–260; Angelo ARA, *Fra nazione e impero. Trieste, gli Asburgo, la mitteleuropa*, Milano 2009.

18 Andrea DI MICHELE, *Soldaten zwischen zwei Uniformen. Österreichische Italiener im Ersten Weltkrieg*, Wien/Köln/Weimar 2020, S. 23. Vgl. den Beitrag von Andreas Gottsmann in diesem Band zu den Einflüssen italienischer und kroatischer Propaganda in Istrien.

le non è necessariamente un'entità culturale, come dimostrano il caso "tedesco" (impero germanico, Austria) e il caso "ucraino" (con le regioni della Galizia, della Bucovina, dell'Ungheria nord-orientale e dell'impero russo).<sup>17</sup> Le regioni italofone della monarchia asburgica erano inoltre caratterizzate da élite transculturali e da lealismi regionali, messi sempre più alla prova dopo la nascita del Regno d'Italia nel 1861. A parte la lingua, aspetto certamente significativo sul piano simbolico, tali regioni avevano poco in comune tra loro dal punto di vista storico, economico e di struttura sociale.<sup>18</sup>

Invece di delineare le forme di sviluppo dei movimenti nazionali, soprattutto nel caso di zone di contatto transculturali è opportuno chiedersi se le specifiche culture regionali abbiano avuto un mero rapporto di coesistenza con quelle di gruppi diversi oppure se abbiano interagito con esse, o addirittura abbiano prodotto fenomeni di resilienza nei confronti delle spinte alla nazionalizzazione.<sup>19</sup> Tali complesse situazioni

17 La traduzione culturale tra la Galizia orientale e l'Ucraina russa è stata affrontata da Jan SURMAN, *Sprachen – Grenzen – Übersetzungen. Überlegungen zum translatorischen Kulturbegriff am Beispiel Zentraleuropas*. In: Lavina HELLER (a cura di), *Kultur und Übersetzung. Studien zu einem begrifflichen Verhältnis*, Bielefeld 2017, pp. 235–260; Angelo ARA, *Fra nazione e impero. Trieste, gli Asburgo, la mitteleuropa*, Milano 2009.

18 Andrea DI MICHELE, *Tra due divise. La Grande Guerra degli italiani d'Austria*, Roma/Bari 2018, p. 22. Cfr. il contributo di Andreas Gottsmann in questo volume sulle influenze in Istria della propaganda italiana e croata.

19 Maciej JANOWSKI, *Galizien auf dem Weg zur Zivilgesellschaft*. In: Peter URBANITSCH/Helmut RUMPLER (a cura di), *Die Habsburgermonarchie 1848–1918*,

Anstatt Herausforderungen für nationale Bewegungen zu skizzieren, ist gerade für transkulturelle Kontaktzonen zu fragen, ob spezifische Regionalkulturen mit verschiedenen gruppenspezifischen Kulturen nur koexistierten oder aber in Wechselwirkung zueinander standen beziehungsweise gar eine Resilienz gegen Nationalisierungsbestrebungen hervorbrachten.<sup>19</sup> Solch komplexe Situationen transzendieren den Untersuchungszeitraum des Heftes. Daria Kozlova verweist in ihrem Forumsbeitrag am Beispiel des südukrainischen Dorfs Bohdanivka auf die Problematiken, transnational begangene Verbrechen im Rahmen der Shoah sichtbar zu machen und in regionale oder nationale Erinnerungskulturen zu integrieren. Mit diesen Überlegungen ist gleichsam vor einem essentialistischen Kulturverständnis<sup>20</sup> zu war-

trascendono il periodo storico focalizzato in questo numero, come mostra il contributo nel *Forum* di Daria Kozlova. Utilizzando l'esempio del villaggio di Bohdanivka nell'Ucraina meridionale, esso pone in evidenza i crimini commessi su un piano transnazionale nel contesto della Shoah, integrandoli nelle culture della memoria regionali o nazionali. Queste considerazioni mettono in guardia da una concezione "essentialista" della cultura,<sup>20</sup> individuabile nelle precedenti ricerche sui trasferimenti

19 Maciej JANOWSKI, Galizien auf dem Weg zur Zivilgesellschaft. In: Peter URBANITSCH/Helmut RUMPLER (Hg.), Die Habsburgermonarchie 1848–1918, Bd. VIII, Teilbd. 1: Vereine, Parteien und Interessenverbände als Träger der politischen Partizipation, Wien 2006, S. 805–858. Regionalität entsteht nach Miloš REZŇÍK durch Kommunikationsprozesse, die über die jeweilige Region hinausreichen. Miloš REZŇÍK, Regionalität als historische Kategorie. In: Sabine JAGODZINSKI/Aleksandra KMAK-PAMIRSKA/Miloš REZŇÍK (Hg.), Regionalität als historische Kategorie. Ostmitteleuropäische Perspektiven, Osnabrück 2018, S. 13–57, hier S. 48; Marina CATTARUZZA, I conflitti nazionali a Trieste nell'ambito della questione nazionale dell'Impero asburgico: 1850–1914. In: Quaderni giuliani di storia 1 (1989), S. 131–148.

20 Mit dieser Argumentation unterstreicht auch Tara Zahra die Relevanz ihres Konzepts von *nationaler Indifferenz*: „Debates about the experience of migrants could be reconceptualized using the concept of national indifference rather than terms such as *assimilation, acculturation or hybridity* that assume preexisting national loyalties and

vol. VIII, parte 1: Vereine, Parteien und Interessenverbände als Träger der politischen Partizipation, Wien 2006, pp. 805–858. Secondo Miloš REZŇÍK, la regionalità è prodotta attraverso processi di comunicazione che oltrepassano la rispettiva regione. Miloš REZŇÍK, Regionalität als historische Kategorie. In: Sabine JAGODZINSKI/Aleksandra KMAK-PAMIRSKA/Miloš REZŇÍK (a cura di), Regionalität als historische Kategorie. Ostmitteleuropäische Perspektiven, Osnabrück 2018, pp. 13–57, qui p. 48; Marina CATTARUZZA, I conflitti nazionali a Trieste nell'ambito della questione nazionale dell'Impero asburgico: 1850–1914. In: Quaderni giuliani di storia 1 (1989), pp. 131–148.

20 Anche Tara Zahra sottolinea la rilevanza del suo concetto di *indifferenza nazionale* con questa argomentazione: “Debates about the experience of migrants could be reconceptualized using the concept of national indifference rather than terms such as *assimilation, acculturation or hybridity* that assume preexisting national loyalties and coherent group identities.” Tara ZAHRA, Imagined Noncommunities. National Indifference as a Category of Analysis. In: *Slavic Review* 69 (2010), 1, pp. 93–119, qui p. 116 [corsivi nell'originale]. Pieter Judson, uno dei pionieri di questa linea di ricerca, sottolinea che l'*indifferenza nazionale* è un concetto valido per decostruire la dominanza del nazionale, pur riconoscendo che non si tratta di una risposta universale a tutti i problemi storiografici delle regioni transculturali. Pieter JUDSON, Nationalism and Indifference. In: Johannes FEICHTINGER/Heidemarie UHL (a cura di), Habsburg neu denken. Vielfalt und Ambivalenz in Zentraleuropa. 30 kulturwissenschaftliche Stichworte, Wien/Köln/Weimar 2016, pp. 148–155.

nen, das nicht nur früherer Kulturtransferforschung eigen war, sondern auch einem engeren Verständnis von Transkulturation innewohnen kann.

Kooperationen können sich auf den Staat im Verhältnis zu einem Kronland oder seine Haltung zu einer Sprachgruppe beziehen,<sup>21</sup> müssen sich aber nicht auf Situationen beschränken, in denen der Staat aktiv involviert war, wenn etwa individuelle Beziehungen, Gruppen oder Vereine unterschiedlicher Art in den Fokus rücken. Die „Zugehörigkeit zu Netzwerken jenseits des Nationalen“<sup>22</sup> und damit auch eine Flexibilität in der Sprachnutzung war letztlich die Norm für Eliten in plurikulturellen Kronländern beziehungsweise Komit-

culturali, ma potenzialmente presente ancora oggi, qualora si utilizzi un concetto di transculturazione più ristretto del dovuto.

Le forme di cooperazione possono riferirsi al rapporto dello Stato con un *Kronland* oppure al suo atteggiamento nei confronti di un gruppo linguistico;<sup>21</sup> tuttavia esse non devono necessariamente limitarsi a situazioni di diretto coinvolgimento da parte dello Stato. Possono infatti essere esaminati casi di relazioni individuali, di gruppi o associazioni di vario tipo. L'“appartenenza a reti oltre la dimensione nazionale”<sup>22</sup> e quindi anche la flessibilità nell'uso della lingua erano, in fin dei conti, la norma per le élite dei *Kronländer* e delle contee pluriculturali. Le fedeltà multiple (locali, regionali, professionali, amicali), che divergono dai modelli di identificazione linguistica, nazionale o etnica, sono già emerse negli studi sull'Europa centro-orientale e possono arricchire l'indagine sulle zone e situazioni di contatto.<sup>23</sup>

coherent group identities.“ Tara ZAHRA, *Imagined Noncommunities. National Indifference as a Category of Analysis*. In: *Slavic Review* 69 (2010), 1, S. 93–119, hier S. 116 [Hervorhebung im Original]. Pieter Judson als einer der Vordenker dieser Forschungsrichtung hat darauf verwiesen, dass es sich bei *nationaler Indifferenz* um ein gangbares Konzept handelt, um die Dominanz des Nationalen zu dekonstruieren, dabei aber auch eingeräumt, dass es sich um keine universale Antwort auf alle historiographischen Probleme transkultureller Regionen handelt. Pieter JUDSON, *Nationalism and Indifference*. In: Johannes FEICHTINGER/Heidemarie UHL (Hg.), *Habsburg neu denken. Vielfalt und Ambivalenz in Zentraleuropa*. 30 kulturwissenschaftliche Stichworte, Wien/Köln/Weimar 2016, S. 148–155.

- 21 Jana OSTERKAMP (Hg.), *Kooperatives Imperium. Politische Zusammenarbeit in der späten Habsburgermonarchie*. Vorträge der gemeinsamen Tagung des Collegium Carolinum und des Masarykův ústav a Archiv AV ČR in Bad Wiessee vom 10.–13. November 2016, Göttingen 2018.
- 22 Stefan DYROFF, *Transpolonität? Gesellschaftliche Eliten in den polnischen Gebieten um 1900 jenseits der Nationalgeschichte(n)*. In: *Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung* 64 (2015), 3, S. 319–329, hier S. 325.

- 21 Jana OSTERKAMP (a cura di), *Kooperatives Imperium. Politische Zusammenarbeit in der späten Habsburgermonarchie*. Vorträge der gemeinsamen Tagung des Collegium Carolinum und des Masarykův ústav a Archiv AV ČR in Bad Wiessee vom 10.–13. November 2016, Göttingen 2018.
- 22 Stefan DYROFF, *Transpolonität? Gesellschaftliche Eliten in den polnischen Gebieten um 1900 jenseits der Nationalgeschichte(n)*. In: *Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung* 64 (2015), 3, pp. 319–329, qui p. 325.
- 23 Peter HASLINGER/Joachim von PUTTKAMER (a cura di), *Staat, Loyalität und Minderheiten in Ostmittel- und Südosteuropa 1918–1941*, München 2007; Jana OSTERKAMP/Martin SCHULZE WESSEL (a cura di), *Exploring Loyalty*, Göttingen 2017.

aten. Multiple Loyalitäten (lokal, regional, beruflich, freundschaftlich), die sprachlichen/nationalen/ethnischen Identifikationsmodellen widersprechen, sind schon früher in den Fokus der Ostmitteleuropaforschung geraten und können auch die Auseinandersetzung mit Kontaktzonen und -situationen bereichern.<sup>23</sup> Transnationale Kooperationen waren auch im Wissenschafts- oder Kulturbetrieb trotz zunehmender Konflikte in den letzten Dezennien der Habsburgermonarchie keine Seltenheit, auch wenn gerade staatlich vorbereitete Konflikte um nationale Eindeutigkeit interethnische Kooperationsmodelle auf regionaler Ebene schädigen konnten, wie Andreas Gottsmann in diesem Heft am Beispiel Istriens demonstriert. Nicht zuletzt ist auf die Kompromiss- und Ausgleichsversuche im Cisleithanien des frühen 20. Jahrhunderts zu verweisen, die sich einerseits durch staatliche Mediationsversuche auszeichneten, andererseits aber auch durch die Kompromissfähigkeit lokaler Akteure in konfliktreichen Regionen mitgetragen wurden.<sup>24</sup>

23 Peter HASLINGER/Joachim von PUTTKAMER (Hg.), *Staat, Loyalität und Minderheiten in Ostmittel- und Südosteuropa 1918–1941*, München 2007; Jana OSTERKAMP/Martin SCHULZE WESSEL (Hg.), *Exploring Loyalty*, Göttingen 2017.

24 Lukáš FASORA (Hg.), *Moravské vyrovnání z roku 1905. Možnosti a limity národnostního smíru ve střední Evropě*. Sborník příspěvků ze stejnojmenné mezinárodní konference konané ve dnech 10.–11. listopadu 2005 v Brně, [Der mährische Ausgleich von 1905. Möglichkeiten und Grenzen der nationalen Versöhnung in Mitteleuropa. Tagungsband der gleichnamigen internationalen Konferenz, die am 10.–11. November 2005 in Brünn stattfand], Brno 2006; Bórris KUZMANY, *Habsburg*

La cooperazione transnazionale non era un fenomeno raro nemmeno in ambito accademico o culturale, nonostante l'intensificarsi dei conflitti negli ultimi decenni della monarchia asburgica. È peraltro vero che proprio i conflitti provocati a livello statale in merito alla ricerca di univocità nazionale potevano danneggiare i modelli interetnici di cooperazione a livello regionale, come dimostra in questo numero Andreas Gottsmann con l'esempio dell'Istria. Infine, occorre segnalare i tentativi di compromesso e parificazione nella Cisleitania dei primi del Novecento: da un lato essi furono caratterizzati dalla mediazione da parte dello Stato, ma dall'altro furono sostenuti anche dalla disponibilità al compromesso da parte degli attori locali.<sup>24</sup>

In ricerca sulle zone di contatto viene di norma richiesto di specificare il rapporto con i *Borderlands Studies* nonché con i concetti di regione, spazi di confine e simili.<sup>25</sup> Da parte

24 Lukáš FASORA (a cura di), *Moravské vyrovnání z roku 1905. Možnosti a limity národnostního smíru ve střední Evropě*. Sborník příspěvků ze stejnojmenné mezinárodní konference konané ve dnech 10.–11. listopadu 2005 v Brně, [Il compromesso moravo del 1905. Possibilità e limiti della riconciliazione nazionale nell'Europa centrale. Atti dell'omonimo convegno internazionale tenutosi a Brünn/Brno, 10–11 novembre 2005], Brno 2006; Bórris KUZMANY, *Habsburg Austria. Experiments in Non-territorial Autonomy*. In: *Ethnopolitics* 15 (2016), 1, pp. 43–65, DOI: <https://doi.org/10.1080/17449057.2015.1101838>.

25 Sarah KLEINMANN/Arnika PESELMANN/Ira SPIEKER (a cura di), *Kontaktzonen und Grenzregionen. Kulturwissenschaftliche Perspektiven*, Leipzig 2019; Lina SCHRÖDER, rec. di Kleinmann, Sarah/ Peselmann, Arnika/ Spieker, Ira (a cura di), *Kontaktzonen und Grenzregionen. Kulturwissenschaftliche Perspektiven*, Leipzig 2019. In *H-Soz-Kult*, 14.07.2021, URL: [www.hsozkult.de/publicationreview/id/reb-96596](http://www.hsozkult.de/publicationreview/id/reb-96596) [11.05.2022].

Bei aller Konjunktur der Kontaktzonenforschung wird im Sinne der Präzisierung gefordert, das Verhältnis zu *borderland studies*, Grenzregionen, Grenzräumen und anderen verwandten Konzepten abzustecken.<sup>25</sup> Wir verstehen den Ansatz dagegen nicht als ausdefinierte Methode oder ‚geschlossenes‘ theoretisches Konzept, sondern als Perspektivverschiebung auf Kontakt Räume und -situationen in kurz-, mittel- und langfristiger Hinsicht. Den Autorinnen und Autoren des Heftes war es freigestellt, die Kontaktzonen als Perspektivweiterung von National-, Imperial- oder Regionalgeschichten zu nutzen oder andere Zugänge zu wählen. Tatsächlich fällt die Anschlussfähigkeit besonders ins Auge. Fragen der *national indifference*<sup>26</sup> und der Loyalitätsforschung lassen sich ebenso stellen wie solche nach nationalen Konflikten, Selbstermächtigungsdiskursen und -strategien sowie nach der Produktion legitimen Wissens über spezifische Räume und Gruppen. Angesichts der Flexibilität der Anwendbarkeit könnte durchaus problematisiert werden, ob es sich nicht um ein zu loses Konzept handle, um überhaupt den Rahmen für ein sol-

Austria. Experiments in Non-territorial Autonomy. In: *Ethnopolitics* 15 (2016), 1, S. 43–65, DOI: <https://doi.org/10.1080/17449057.2015.1101838>.

25 Sarah KLEINMANN/Arnika PESELMANN/Ira SPIEKER (Hg.), *Kontaktzonen und Grenzregionen. Kulturwissenschaftliche Perspektiven*, Leipzig 2019; Lina SCHRÖDER, Rez. zu: Kleinmann, Sarah/Peselmann, Arnika/Spieker, Ira (Hg.), *Kontaktzonen und Grenzregionen. Kulturwissenschaftliche Perspektiven*, Leipzig 2019. In *H-Soz-Kult*, 14.07.2021, URL: [www.hsozkult.de/publicationreview/id/reb-96596](http://www.hsozkult.de/publicationreview/id/reb-96596) [11.05.2022].

26 ZAHRA, *Imagined Non-Communities*.

nostra, invece, non abbiamo inteso tale approccio come un metodo definito o un concetto teorico “chiuso”, ma piuttosto come un cambiamento di prospettiva sugli spazi e le situazioni di contatto a breve, medio e lungo termine. Gli autori e le autrici che hanno partecipato a questo numero erano liberi di utilizzare le zone di contatto come ampliamento di prospettiva delle storie nazionali, imperiali o regionali, oppure di scegliere altri approcci. E del resto risulta sorprendente l’ampiezza dello spettro dei possibili collegamenti. Si possono indagare questioni relative alla *national indifference*<sup>26</sup> e alle forme di lealismo, come pure ai conflitti nazionali, ai discorsi e alle strategie di autoaffermazione e alla produzione di saperi legittimanti su spazi e gruppi specifici. Considerata la flessibilità delle sue applicazioni, si potrebbe anche discutere se non si tratti di un concetto troppo debole per fornire la cornice di riferimento per un numero monografico di questo tipo. Tuttavia, come sottolineano sia i saggi che i contributi del *Forum*, un tale approccio integrativo risulta particolarmente utile in tempi come questi, caratterizzati dalla pluralità metodologica negli studi culturali, per allargare le prospettive senza rimanere intrappolati in gabbie metodologiche (provenienti, ad esempio, dalla ricerca sul *Nation-building*). Riflettere sul multilinguismo e sulle prospettive del contatto può ampliare le linee di ricerca più tradizionali e contribuire

26 ZAHRA, *Imagined Non-Communities*.

ches Heft zu bieten. Wie allerdings die versammelten Aufsätze und auch die Forumsbeiträge untermalen, ist gerade in der Zeit kulturwissenschaftlicher Methodenpluralität ein solch integrativer Ansatz besonders hilfreich, um die Perspektive zu wechseln, ohne sich in ein methodisches Korsett – etwa aus dem Bereich der Forschungen zur Nationsbildung – zu begeben. Die Reflexion von Mehrsprachigkeit und Kontaktperspektiven kann traditionellere Forschungsansätze erweitern und helfen, bisher ungenutzte Quellenkorpora zu erschließen.

Moderne Grenzziehungen befassen sich mit transkulturellen Kontaktzonen auf verschiedenen Ebenen, insbesondere, wenn sie nach unterschiedlichen diplomatischen, macht- und sicherheitspolitischen, geostrategischen und auch ethnographischen Kategorien vorgenommen wurden. Sie fordern die Auseinandersetzung mit transkulturellen Kontaktzonen auch auf der Mikroebene, wenn etwa die *agency* der Lokalbevölkerung betrachtet wird.<sup>27</sup> Während die Ostmitteleuropa-Forschung sich diesen Phänomenen zuletzt häufiger in Bezug auf die Pariser Friedenskonferenz und die frühe Zwischenkriegszeit widmet, bleiben inner- und transregionale Grenzdiskurse bedeutsame Arbeitsfelder für die Geschichte der Habsburgermonarchie. Dass sich für diese ‚klassischen‘ Themen

ad aprire fonti documentarie non ancora valorizzate.

I tracciamenti di confine nel XX secolo si sono confrontati spesso con zone di contatto transculturali, sulla base di diversi criteri (diplomatici, militari, geostrategici ed etnografici) e anche su micro-scala (considerando ad esempio l'*agency* della popolazione locale).<sup>27</sup> Benché la ricerca sull'Europa centro-orientale abbia recentemente dedicato maggiore attenzione a questi fenomeni in relazione alla Conferenza di pace di Parigi e al primo periodo tra le due guerre, i discorsi sui confini intra- e transregionali rimangono significativi campi di indagine per la storia della monarchia asburgica. I contributi di Frederik Lange e Alexander Piff dimostrano come, sulla scia di approcci teorico-metodologici più innovativi, siano possibili nuove acquisizioni anche su questi "classici" argomenti.

La gestione dei saperi sulle zone di contatto ebbe luogo direttamente nelle situazioni di contatto,<sup>28</sup> e in alcuni casi tali saperi furono elaborati specificamente per queste situazioni, come mettono in luce i contributi

27 Peter HASLINGER, *Dilemmas of Security. The State, Local Agency, and the Czechoslovak-Hungarian Boundary Commission, 1921–25*. In: *Austrian History Yearbook* 49 (2018), S. 187–206

27 Peter HASLINGER, *Dilemmas of Security. The State, Local Agency, and the Czechoslovak-Hungarian Boundary Commission, 1921–25*. In: *Austrian History Yearbook* 49 (2018), pp. 187–206.

28 Daniela Hacke arriva a considerare zone di contatto immaginarie anche i diari di viaggio in cui gli autori riflettono sui contatti culturali. Cfr. Daniela HACKE, *Contact Zones. Überlegungen zum sinneshistorischen Potential frühneuzeitlicher Reiseberichte*. In: Arndt BRENDECKE (a cura di), *Praktiken der Frühen Neuzeit. Akteure – Handlungen – Artefakte*, Köln/Wien/Weimar 2015, pp. 421–434.

im Lichte neuerer theoretisch-methodischer Herangehensweisen auch neue Erkenntnisse gewinnen lassen, demonstrieren die hier vorliegenden Beiträge von Frederik Lange und Alexander Piff.

Der Umgang mit Wissen über Kontaktzonen fand selbst in Kontaktsituationen statt,<sup>28</sup> partiell wurde Wissen auch speziell für diese Situationen aufbereitet, wie die Beiträge von Frederik Lange und Martin Rohde herausarbeiten. Sebastian Paul demonstriert die Relevanz der Wissensproduktion zu einer Region für ihre Aneignung durch einen Staat und skizziert dabei auch transnationale und mehrsprachige Aspekte dieser Geschichte. Phillip Schroeder erweitert diese Perspektive auf russisch-sowjetische Experten als Grenzgänger im zentralasiatischen Taschkent. Kateryna Pasichnyk kann dagegen basierend auf ihrer Betrachtung der mittleren Dniestr-Region im späten 18. Jahrhundert zeigen, wie epidemische Wissensbestände in grenzüberschreitenden Praktiken überhaupt erst produziert und dann ausgetauscht wurden. In den Beiträgen von Paul, Piff und Rohde wird weiterhin deutlich, dass ein Fokus auf die Produktion, Institutionalisierung und Regulierung von Wissensbeständen einen Mehrwert für

di Frederik Lange e Martin Rohde. Sebastian Paul dimostra l'importanza della produzione di conoscenze su una regione in vista della sua appropriazione da parte di uno Stato, delineandone anche gli aspetti transnazionali e plurilingui. Phillip Schroeder estende tale prospettiva agli esperti russo-sovietici inviati per pianificare la nuova capitale (1930) dell'Uzbekistan, Tashkent, nel cuore dell'Asia centrale. Kateryna Pasichnyk, invece, indagando la regione del medio Dniestr alla fine del Settecento, mostra la produzione e lo scambio di conoscenze epidemiologiche, attraverso pratiche transfrontaliere. I contributi di Paul, Piff e Rohde rivelano quanto sia importante l'analisi della produzione, istituzionalizzazione e regolamentazione dei saperi ai fini della valutazione degli attori nazionali che interagiscono con l'amministrazione. Tutti questi agganci con la storia del sapere testimoniano le potenziali risorse per la ricerca sui contatti nell'Europa centrale. L'attualità del tema emerge dal contributo scritto per il *Forum* da Sebastian Paul e Matthäus Wehowski, in cui vengono delineate sfide e opportunità della cooperazione digitale nel periodo della pandemia.

*Martin Rohde e Gualtiero Boaglio*

28 Daniela Hacke geht so weit, auch Reiseberichte, in denen Autoren über Kulturkontakte reflektieren, als imaginierte Kontaktzone zu betrachten. Vgl. Daniela HACKE, *Contact Zones. Überlegungen zum sinneshistorischen Potential frühneuzeitlicher Reiseberichte*. In: Arndt BRENDENCKE (Hg.), *Praktiken der Frühen Neuzeit. Akteure – Handlungen – Artefakte*, Köln/Wien/Weimar 2015, S. 421–434.

die Betrachtung nationaler Akteure in Interaktion mit der Verwaltung verspricht, zumal Wissen und Wissenspraktiken dezidiert in den Blick genommen werden können. Diese zahlreichen Anknüpfungspunkte an die Wissensgeschichte illustrieren das Potential für die zentraleuropäische Kontaktforschung. Die Aktualität der Thematik zeigen Sebastian Paul und Matthäus Wehowski in ihrem Forumsbeitrag auf, der die Möglichkeiten und Herausforderungen digitaler Kooperation im Zeitalter der Pandemie skizziert.

*Martin Rohde und Gualtiero Boaglio*